

James Yorkston,
Molly Malone

tradukita de Manfred Retzlaff

1. Hier in diesem Städtchen,
Da lebte ein Mädchen,
Zum ersten Mal hab' ich mich damals verliebt.
Ihren Karren durch Straßen
Sie schob und durch Gassen
Und rief laut : Kauft Muscheln, kauft Austern! Kommt, Leute, kauft
doch !
Kommt, Leute, kauft Muscheln! Kommt, Leute, kauft Muscheln !
Und rief laut : Kommt Leute! Kauft Muscheln! Ist alles noch frisch!

2. So ist sie vor Jahren
Durch Dublin gefahren,
So wie es auch einst ihre Eltern getan.
Sie zogen durch Straßen
Und auch durch die Gassen,
Und riefen : Kauft Muscheln, kauft Austern! Kommt, Leute, kauft
doch !
Kommt, Leute, kauft Muscheln! Kommt, Leute, kauft Muscheln !
Und riefen : Kommt Leute,! Kauft Muscheln! Ist alles noch frisch!

...

James Yorkston,
Molly Malone

In Dublin's fair city,
Where girls are so pretty,
I first set my eyes on sweet Molly Malone,
As she pushed her wheelbarrow
Through streets broad and narrow,
Crying, Cockles and mussels, alive, alive
oh!
Alive, alive oh! alive, alive oh!
Crying, Cockles and mussels, alive, alive
oh!

She was a fishmonger,
And sure twas no wonder,
For so were her mother and father before,
And they each wheeled their wheelbarrow,
Through streets broad and narrow,
Crying, Cockles and mussels, alive, alive
oh!
Alive, alive oh! alive, alive oh!
Crying, Cockles and mussels, alive, alive
oh!

...

James Yorkston,
Molly Malone

tradukita de Jean-Marc Leclercq

En bela Dublino,
kie ravas la ino,
Ekvidis dolĉegan mi Molly Malone.
Ŝi travagis stratarojn
puŝante la varojn.
"Kardioj! Mituloj! Aĉetu de mi!"
Ho freŝajn kardiojn,
Ho vivajn mitulojn,
Moluskojn vivegajn proponas mi!

Estis ŝi vendistino,
sed ne miris Dublino,
Ĉar ankaŭ tiel faris gepatroj de ŝi.
Ili vagis stratarojn,
puŝante la varojn,
"Kardioj! Mituloj! Aĉetu de mi!"
Ho freŝajn kardiojn,
Ho vivajn mitulojn,
Moluskojn vivegajn proponas mi!

...

3. Sie starb dann am Fieber
 Ist lange vorüber ;
 Doch denke ich immer noch, immer noch dran,
 Wie sie schob ihren Wagen,
 Mit Muscheln beladen,
 Und rief laut : Kauft Muscheln, kauft Austern! Kommt, Leute, kauft
 doch
 Kommt, Leute, kauft Muscheln ! Kommt, Leute, kauft Muscheln !
 Und rief laut : Kommt Leute,! Kauft Muscheln! Ist alles noch frisch!

She died of a fever,
 And no one could save her,
 And that was the end of sweet Molly Malone.
 Now her ghost wheels her barrow,
 Through streets broad and narrow,
 Crying, Cockles and mussels, alive, alive
 oh!
 Alive, alive oh! alive, alive oh!
 Crying, Cockles and mussels, alive, alive
 oh!

Jen febro ekfortis,
 pro tio ŝi mortis,
 La fino alvenis al Molly Malone.
 Fantomo nun vagas,
 neniun nun pagas
 Por kardioj, miltuloj puŝataj de ĝi.
 Fantomajn kardiojn
 Fantomajn mitulojn,
 Fantomajn moluskojn nur vendas nun
 ĝi.

*Traduko de la Angla poemo "Molly Malone" de James Yorkston en la Germanan de MANFRED RETZLAFF (*1938-11-04) en 2006-12-04.*

Verkinto de tiu ĉi Angla poemo estas James Yorkston.

*Traduko de la Angla poemo "Molly Malone" de James Yorkston en Esperanton de JEAN-MARC LECLERCQ (*1961-10-10).*

MR-451-2 (deutsch) / Arg-374-734 (2008-11-29 16:22:08)

Arg-374-733 (2013-11-25 12:31:14)

Arg-374-1886 (2013-11-25 11:01:43)

Pri la kanto vidu la retejojn <http://homepage.eircom.net/~seanjmurphy/irhismys/molly.htm> kaj <http://homepage.eircom.net/~seanjmurphy/irhismys/mollylyrics.htm>. En la unua retejo estas indikitaj ankaŭ la muziknotoj. Vidu ankaŭ la germanan version de la vikipedio pri Molly Malone: http://de.wikipedia.org/wiki/Molly_Malone. Legu ankaŭ: http://en.wikisource.org/wiki/Molly_Malone.